

ESPERANTOLEHTI

Esperanta Finnlando

Esperantobladet

Joulukuu ♦ Decembro

6/1999

*Bonan
Kristnaskan
sezonon*

kaj

*Feliĉan novan
jaron 2000!*

**Esperantoliiton
talvipäivät
Rovaniemellä.
Ilmoittaudu
heti! s. 16**

**Esperanto
sen mitoj, p. 6**

Hejma vortaro, p. 8



Esperantolehti

Esperanta Finnlando ♦ Esperantobladet

ISSN: 0787-8206

Kielipoliittinen aikakauslehti. Suomen esperantoliitto ry:n äänenkannattaja.

Språkpolitisk tidskrift. Organ för Finlands Esperantoförbund.

Lingvopolitika periodaĵo. Organo de Esperanto-Asocio de Finnlando.

Perustettu/Grundad/Fondita 1918. Esperantolehti ekde/från 1989 lähtien.

Esperanta Finnlando 1918-23, 1948-53, 1959-1987.

Ilmestyy kuusi kertaa vuodessa. Utkommer sex gånger i året. Aperas sesfoje jare.

Toimitus/Redaktion/Redaktejo: *Aimo Rantanen*

PL 2, 40801 Vaajakoski. ☎ (014) 261 438 ✉ esperantolehti@esperanto.fi

Taitto/Layout/Enpaĝigo: *Ilkka Santtila*

Tollinpolku 1 B 21, 00410 Helsinki. ☎ (09) 530 1804 ✉ ilkka.santtila@esperanto.fi

Tilauhinta/Prenumerationspris/Abonprezo: 80 mk/vuosi/år/jaro;

Jäsenille/ För medlemmar/ Por membroj: 60 mk; Baltio 60 mk, aliaj landoj 80 mk.

Tilaukset, osoitteenmuutokset/Abonoj, adresŝanĝoj:

Suomen Esperantoliitto, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki. ☎ (09) 715 538

Prenumerationer, adressförändringar: EAF, Broholmmsgatan 15 C 65, 00530 Helsingfors.

Postisiirtotili/Postgirokonto/Poŝtĝirkonto: 800017-230825.

Julkaisija/utgivare/eldonanto: Suomen Esperantoliitto – Esperanto-Asocio de Finnlando.

Painosmäärä/Eldonkvanto: 400

Esperanto-Asocio de Finnlando ♦ Suomen Esperantoliitto

Fondita/Perustettu/Grundad: 1907

Prezidanto/Puheenjohtaja: *Jukka Laaksonen*

Uudenkylänkuja 2 B 11, 33530 Tampere. ☎ (03) 255 4724; (050) 5829 248; työ/laboro: (03) 249 4313

Vicprezidanto/Varapuheenjohtaja: *Jukka Pietiläinen*

Nyyrikintie 4 H 47, 33540 Tampere. ☎ (03) 261 7871 ✉ jukka.pietilainen@esperanto.fi

Sekretario/Sihtööri: *Päivi Saarinen*

Ruorimiehenkatu 5 C 23, 02320 Espoo. ☎ (09) 813 3217 ✉ paivi.saarinen@iki.fi

Aliaj estraranoj / Hallituksen muut jäsenet:

Anna-Liisa Ali-Simola, Friskinkatu 2 A 33, 20360 Turku. ☎ (02) 238 7767

Kimmo Hakala, 72300 Vesanto. ☎ (017) 648 831 ✉ khakalat@nettilinja.fi

Seija Kettunen, Keihäsmiehenkatu 3, 40630 Jyväskylä. ☎ (014) 254 609

Anna Ritamäki, Dragsfjärdsvägen 690, 25700 Kimito. ☎ (02) 423 146 ☎ (02) 423 246 ✉ aritamak@ra.abo.fi

Vicestraranoj/Varajäsenet:

Jussi Jäntti, Huuhankatu 14 B 8, 70600 Kuopio. ☎ (0400) 859 641

Markku Saastamoinen, Siukolantie 9 H 12, 33470 Ylöjärvi. ☎ (03) 348 4245

Ritva Sabelli, Pietarinkatu 10 D 27, 00140 Helsinki. ☎ (09) 635 902 ✉ ritva.sabelli@sfs.fi

Rahastonhoitaja/Kasisto: *Antti Mikkola*

Ruorimiehenkatu 5 C 23, 02320 Espoo. ☎ (09) 813 3217 ✉ antti.mikkola@orion.fi

Postisiirtotili/Poŝtĝirkonto: 800017-230825.

Toimisto/Officejo: Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki, avoinna tiistaisin klo 17-19.

☎ (09) 715 538 (puh.vastaaaja/automata respondilo). Malfermita: marde 17-19-a horo.

UEA:n pääedustaja / Ĉefdelegito de UEA: *Heta Kesälä*

Kalamiehenkuja 3 D 32, 04300 Tuusula. ☎ (09) 275 5528

Postisiirtotili/Poŝtĝirkonto: 800029-19438647 (maksut UEA:lle/ pagoj por UEA).

Internet: <http://www.esperanto.fi>

Bilanco por la 1900-aj jaroj

Evidente multaj skribantoj volas dum nunaj tagoj rigardi malantaŭen al la pasintaj cent jaroj (se ne eĉ al mil jaroj) kaj estas malfacile eviti fari la saman. Fari tion koncerne Esperanton estas iom neprudente, ĉar la lingvo vivis nur dum 113 jaroj. Ĉiuokaze la finiĝantaj 1900-aj jaroj signifis multajn diversajn aferojn en Esperanto-movado. Okazis du grandaj militoj kaj regis diktaturoj, kiuj preskaŭ aŭ tute detruis la movadon en pluraj landoj kaj pereigis milojn da senkulpaj esperantistoj inter aliaj homaj viktimoj. Okazis ankaŭ tempoj de granda entuziasmo kaj evoluo.

Sur la sojlo de la 2000-aj jaroj la movado estas kaj forta kaj malforta – depende de lando al lando. Estas landoj, kie la movado forte kreskas kaj kie ĝi ricevas novajn freŝajn fortojn. Aliflanke estas landoj, kie la movado stagnas povante nur pene aŭ tute ne renoviĝi.

La movado vivas laŭ la cirkonstancoj, kiujn difinas ĝenerala politiko, moraj inklinoj kaj pritaksado de diversaj flankoj de vivo. Ĉar esperantismo – se oni rajtas nomi ĝin ismo – baziĝas sur homaranaj principoj, ĝi bone fartas en mondo, kie oni strebas al pli justa konsidero de ĉies opinioj kaj bezonoj. Male la movado malfacile vivas en premo de diktaturo aŭ senkontrola regado de tn. komercaj fortoj.

Lingvo ne estas absoluta valoro, ĉar sen uzantoj ĝi ne povas vivi nek havi kulturon. Multe do dependas de tio, kiel la lingvo estas akceptata. Dum la finiĝantaj 1900-aj jaroj okazis pluraj ŝanĝoj en la tutmonda lingva situacio. Plurfoje ili ne estis agrablaj, ĉar formortis multaj lingvoj kaj kelkaj aliaj ricevis fortan pozicion nur pere de armiloj. En pluraj landoj okazis popolaj (kaj tiel ankaŭ lingvaj) persekutoj kaj eĉ genocidoj. En la mondo forta ĉiam ŝajnas havi la rajton malgraŭ tio, ke oni fondas tutmondajn organizojn por protekti malfortajn kontraŭ fortaj.

Ĉu Esperanto havos signifon en la komencanta jarcento/jarmilo? Evidente nur, se ni esperantistoj sukcesos konvinkigi per iu aŭ alia maniero sufiĉan nombron de homoj pri ĝia taŭgeco. Bedaŭrinde tio, ke la lingvo vivis 113 jarojn, ne povas garantii ion ajn. Ankaŭ ni mem ne povas decidi pri la estonteco de la lingvo. La iniciatinto, d-ro Zamenhof, pravis jam antaŭ cent jaroj: nur la mondo povas prijuĝi kaj nia tasko estas nur oferti al la mondo nian alternativon. Aktivado aŭ pasivado en la ofertado estas en niaj manoj.

Al ĉiuj legantoj de Esperantolehti mi deziras kiel eble plej bonan komencantan jaron kaj jarcenton.

Jukka Laaksonen

Kion novan en finna E-movado?

Informada seminario en Jyväskylä 13.-14.11.1999

En Jyväskylä kolektiĝis 13 respondeculoj pri informado de EAF kaj lokaj E-kluboj por ideigi novajn manierojn en varbado por Esperanto. La etoso de seminario estis labor-ema sed ankaŭ hejmeca, eble pro tio ke ni seminariis en la Kristana popolaltlernejo en urboparto Kuokkala. La ideoj trovitaj por plibonigi Esperanto-informadon ne estas dramatike novaj, speciale laŭ opinio de malnovaj esperantistoj, kiuj sekvis la evoluon de nia landa movado jam jardekojn. Sed nia movado bezonas nun retrovodon de malnovaj ideoj, ekzemple organizado de landa E-libroservo, ĉar tio necesas pro malfunkcio de ĝisnuna aranĝo.

Tute nova estis pensmaniero koncerne la celgrupo de farota E-broŝuro de EAF. Nun ni celas trovi 20- ĝis 40-jarajn personojn ne kiel ĝis nun per informa sed ekde nun sur imagoj bazita varbkampanjo. Informa broŝuro rakontus la historion de Esperanto ekde Zamenhof, sur imagoj bazita broŝuro estas multkolora kaj interese enpaĝigita varbilo al precize celita grupo. Ni ne uzu nur la tedan verdan koloron kaj stelon, sed faru broŝuron kun grandaj fotoj kaj minimuma tekstamaso kun sloganoj, emblemo kaj aliaj tipo-

grafiaj elementoj allogaj. La nova broŝuro estas nur unu parto de varbpako, kiu enhavas novajn informajn prospektojn por plie interesitoj, aliaj estas vizitkartoj kun emblemo prenita el la unua broŝuro, leterpaperoj kaj kovertoj kun kampanja emblemo. Prefere oni uzu la emblemon, ne la stelon, kaj prefere en aliaj farboj ol la tradicie verda.

Estos fonditaj du grupoj por informado de EAF. La unua estas reaga grupo kiu publikigus oficialan, novaĵforman opinion en amaskomunikiloj pri aferoj koncernajn EAF. Subskribanto de la opinio estas Esperanto-Asocio de Finnlando. La dua estas informadgrupo, kiu informas kaj lokan kaj ĝeneralan publikon pri E-aranĝoj de EAF. Tiu grupo evoluas informadrutinojn inter EAF kaj lokaj E-kluboj. Rezulte de la seminari-diskutoj, Esperantolehti ekpublikigas limkaj aperdatoj de numeroj venontaj. Nova en Esperantolehti estas kontaktkarto por abonantoj.

Mi deziras al ĉiu leganto bonan Kristnaskan sezonon kaj sukcesan E-aktivadon en nova jarmilo.

Aimo Rantanen

Kokouskutsu

Esperanto-Asocio de Finnlando – Suomen esperantoliitto r.y.:n sääntömääräinen vuosikokous pidetään sunnuntaina maaliskuun 19. päivänä 2000 alkaen klo 10.00 hotelli Oppipojassa Rovaniemellä. Kokouksessa käsitellään liiton säännöissä määrättyt asiat.

Jäsenyhdistysten edustajien valtakirjojen tarkastus tapahtuu kokouspaikalla samana päivänä alkaen klo 09.30.

*Esperanto-Asocio de Finnlando
– Suomen esperantoliitto r.y.*

Hallitus

Caisa sin prezentas

La festivalejo por la venontsomera Kultura Esperanto Festivalo (suomeksi: Esperantofestaro) estas la kulturcentro Caisa en Helsinko. Pli videble en la helsinka urbocentro apenaŭ eblas – la stacidomo ja ne lueblas. Caisa estas tre vigla kulturcentro, bone konata al ĉiu helsinkano.

Surprize la nomo Caisa ne devenas de la ĉirkaŭanta urboparto Kaisaniemi, sed de vortoj Casa International (domo internacia). La internacia domo fondiĝis en 1995 kaj la vizitanto rapide kreskis. Ĉi jare Caisa havas pli ol 100 000 vizitantojn, t.e. proksimume 400 personoj tage uzas la servojn aŭ la kulturen oferton de Caisa. Duono de la vizitantoj estas enmigrintoj, la alia duono finnoj.

36 personoj el 14 diversaj landoj laboras por Caisa. Caisa-anoj entute parolas 30 lingvojn. La ĉiutaga laborlingvo estas tamen la finna. Esperanton ankoraŭ neniu el la personaro scipovas.

Caisa celas esti ponto inter enmigrintoj kaj helsinkanoj kaj apogi harmonian plenkulturiĝon de Helsinko. Grava tasko estas ankaŭ peri informojn pri diversaj kulturoj kaj pri la finna socio al enmigrintoj. Caisa aktive kulaboras kun lernejoj, oficejoj, asocioj, institutoj, universitatoj ktp.

La programa oferto estas tre riĉa, kaj por infanoj kaj por plenkreskuloj. Oni povas partopreni japanan taseremonion, konversacian rondon de la samea aŭ elementan kurson pri la mongola (La malpli ekzotikajn lingvokursojn mi eĉ ne mencias), lerni senegalan dancon "Mbalax", sekvi prelegon pri Nepalo, spekti latinamerikajn filmojn aŭ ĝui multkulturen feston. (Oni rajtas senhonte partopreni eĉ sen bonaj scioj pri la samea aŭ fluaj paŝoj en "Mbalax"). Ankaŭ la koncerta kaj ekspozicia oferto abundas. La foiro "Caisan messut" estas jam tre kontata okazaĵo kaj estus, cetere, bona forumo ankaŭ por esperantaj asocioj. Kadre de Caisa funkcias ankaŭ la kafejo "Cafe Exotic".

Por la jaro 2000 Caisa antaŭvidas i.a. "Caisas Comedy Club" (Komediklubo de Caisa), forumon por ŝercoj kaj internacia amuziĝo kaj internacian kongreson de poetoj. Kaj la Kulturen Esperanto Festivalon! Laŭ personaro de Caisa, Esperanto estas preskaŭ la sola kion ili ankoraŭ ne havis en la programo. Kun entuziasmo ili nin akceptis.

Por pliaj informoj konatiĝu kun la retpaĝoj de Caisa: <http://www.kulttuuri.hel.fi/caisa/>

Alvoko al kunveno

Laŭstatuta jarkunveno de Esperanto-Asocio de Finnlando okazos dimanĉon, la 19-an de marto ekde la 10-a horo en hotelo Oppipoi-ka en Rovaniemi. En la kunveno estos pri-traktataj aferoj difinitaj en la asocia statuto.

Kontrolado de rajtigiloj por membrasocietaj reprezentantoj okazos en la kunvena loko samtage ekde la 09.30-a horo.

La estraro

Kio restas post mitoj?

Ziko Marcus Sikosek: Esperanto sen mitoj. Mensogoj kaj memtrompoj en la Esperanto-informado.

La libro, kiu subtitole defias malkovri mensogojn kaj memtrompojn en la Esperanto-informado, kaptas atenton. Eĉ pli kiam la leganto komencas legi la libron. Ziko Sikosek, kunlaboranto de informa fako de Germana Esperanto-Junularo, senindulge atakas diversajn mitojn, sur kiuj la Esperanto-informado ofte baziĝis. La libro aperis pli frue en formo de du kajeroj, sed nun la materialo estas plene prilaborita kaj reordigita.

La analizo de Sikosek estas dividita en sep partojn: informado, komunumo, subtenantoj, lingvo, planlingvoj, Zamenhof kaj manifestoj. En ĉiu parto Sikosek malkovras la mitojn kaj memtrompojn. La facileco de Esperanto montriĝas ofte dependi pri propra iniciato, entuziasmo kaj aktiveco en ekzercado dum la aliajn lingvojn oni lernas devige kaj havas malmultan ŝanĉon praktiki. Esperanto ne estas logika, nek ideala lingvo por tradukado.

Sikosek dubas ankaŭ eĉ modestajn taksojn pri la parolantoj de Esperanto: “tre, tre optimisme oni (...) povus taksi la esperantlingvanaron je ne pli ol 40 000 tutmonde. Sed se post altnivela internacia enketo montriĝus ke tutglobe nur kelkaj mil homoj flue parolas Esperanton, mi ne surpriziĝus.”

Uzado de Esperanto por internaciaj amikecoj ne estas rezulto de iu “interna ideo“

aŭ sekvo de asocia politiko, sed inverse: homoj lernis Esperanton ĉar ili jam antaŭe deziris internaciecon kaj uzas Esperanton kiel taŭgan instrumenton por tio, kaj “nomante sian lingvon “lingvo de paco, de racia kaj justa komunikado ktp.” esperantistoj sin mem filaŭdas“ ĉar “eble Esperanto estas “lingvo de amikeco“ nur ĉar komerca uzado grandparte mankas?”

Ĉu io restas sen atento de Sikosek? La politikaj aspektoj de Esperanto-movado eble estas unu el malmulte tuŝataj temoj. Ili estas prezentitaj iom flanke kaj ĉe “komunumo sen mitoj“ kaj ĉe “lingvo sen mitoj“, sed eble propra ĉapitro “movado sen mitoj“ estus povinta aldoni ion. Ekzemple en la libro ne troviĝas io pri tio, ĉu ne Esperanto, same facile kiel la nunaj vaste uzataj lingvoj, ne povus esti danĝera por aliaj lingvoj, se ĝi estus uzata same vaste.

La politikajn celojn de la movado Sikosek traktas ankaŭ en sia, laŭ mi parte mistrafa, kritiko de la Praga manifesto. Ekzemple, eventuale al Sikosek, kiel parolanto de unu el la grandaj lingvoj de Eŭropo, ne estas problemo dubi la opinion ke “ĉiu lingvo estas valora pro si mem kaj inda je protaktado kaj subtenado“ (sesa punkto de Praga manifesto). Por parolanto de malgranda lingo tia dubo eventuale ne aperus same facile.

Tamen la kritiko de Sikosek montras, ke kvankam la Praga manifesto estis paŝo antaŭen (Sikosek opinias la malon), la evoluo de pensado (almenaŭ se juĝi laŭ Sikosek)

estis pli rapida ol dum jardekoj. La Praga manifesto ja enhavas malmulton novan, sed nur diras pli klare kaj pli rekte tion, kion Esperanto-movado jam pli frue opiniis, sed pro diversaj kialoj malofte kuraĝis diri.

La aŭtoro estas juna kaj relative nova esperantisto, sed lia argumentado estas profunda kaj la fakta bazo senerara. Se kompari la libron kun iu tradicia gvidilo pri esperanta informado, ekzemple “Esperanto sen antaŭjuĝoj,” la libro estas grandega paŝo antaŭen, eĉ kvankam ĝi malmulton diras pri tio kiel informi kaj kion diri, kaj atentigas nur pri tio, kiun ne necesus diri. Eble Sikosek aŭ iu el liaj sekvantoj iam verkos daŭrigon “Esperanto kun faktoj”. La libro estas ankaŭ verkita en flua, relative facila lingvaĵo, ofte la libro legeblas same facile kaj kun simila atendo pri la sekvo kiel legante detektivan romanon.

En la fino Sikosek malkovras kiel li venis al ideo batali kontraŭ mitoj kaj memtrompoj: komence en 1994 li kredis, ke la ĉefa defio estas informi kaj li kritikis ĉefe la stilon de la informado, poste li ekkomprenis, ke la problemo estas ke oni devas rekonsideri la tutan ideologion sur kiu la tradicia informado estas bazita kaj fine en 1996 li ekdubis pri la Esperanto-movado entute. Ĉu

io restas post la forlaso de mitoj kaj memtrompoj? Sikosek ne donas rektan respondon al tio, sed eventuale la respondo estas jesa: kvankam multo el la mitoj sur kiuj la tradicia Esperanto-ideologio baziĝis (kaj pro tio mem elvokis eksteran kritikon pri nesukceso), Esperanto estas unu el la pluraj eblecoj al internaciaj kontaktoj kaj al pli egal-eca lingva komunikado.

Mi grandparte konsentas kun la kritikoj de Sikosek pri la esperanta informado. Fakte, la informado kiu baziĝis al mitoj kaj memtrompoj, kontraŭagis la celojn de la informado kaj senutile instigis kritikojn de tiuj kiuj ne same facilanime akceptis la fanfanaĵojn de esperantistoj. La libro estas utila por ĉiuj, kiuj informas pri Esperanto, sed ankaŭ al ĉiu esperantisto, kiu volas lerni pri sia esperantisteco kaj kritike analizi ĝin.

Ĉu Esperanto-movado sukcesos travivi sen memtrompoj? Sikosek ne donas respondon al tiu demando, kiun li prezentas en la fino de la libro. Tamen, lia respondo verŝajne estas pozitiva: eblas, sed eble tiu movado aspektus iomete alia, eble ĝi allogus aliajn personojn.

Jukka Pietiläinen

Korespondi deziras

Mi volus korespondi kun samideanoj veladantaj tra la maro aŭ oceano. Laŭ profesio mi estas instruisto pri eduka sporto kaj kaptano de velado. Mia adreso: Wieslaw Michalak, ul. Wallenroda 7/43, 20-607 Lublin, Poland.

Brazilano, loĝas en Usono, komencanto, deziras korespondi kun alilandanoj. Johano Ludoviko, *Esperanto2@aol.com*

Franca esperantistino, progresanto, deziras korespondi pri ĉiuj temoj. Adreso: s-ino Kristina Taret, 44 rue du Mingoval, 59235 Bersee, Francio.

Aperis hejma vortaro

HEJMA VORTARO. Vortareto de hejmaĵoj en Esperanto. Red. Jouko Lindstedt. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1999. 63p. ISBN 92 9017 065 4. 21cm. Prezo: EUR 7,50.

Parolantoj de Esperanto, kiuj uzas la lingvon hejme kiel ĉiutagan komunikilon, ofte sperdas ke ordinaraĵaj vortaroj ne ĉiam utilas por trovi nomon por iu enhejma aĵo aŭ ago. Hejma Vortaro celas helpi al ili. Ĝi proponas Esperantajn nomojn por diversaj ĉiutagaj aferoj.

En Hejma Vortaro la Esperantaj kapvortoj estas rekoneblaj per Esperantlingva difino, kiun sekvas traduko en 13 naciaj lingvoj. La lingvoj estas, kun interkrampe la respektiva respondeculo: la angla (Brian Moon), la finna (Jouko Lindstedt), la franca (Suzan-

ne Bolduc), la germana (Rudolf Fischer), la hebrea (Amri Wandel), la hispana (Jorge Camacho), la hungara (Sandor Hideg), la itala (Mauro La Torre), la japana (Nagata Hiroshi), la nederlanda (Jorg De Mulder), la portugala (Cicero Soares), la rusa (Aleksandro Ŝlyfer) kaj la sveda (Martin Strid). La ĉefredaktoro de la vortaro estas prof. Jouko Lindstedt el Finnlando.

Hejma Vortaro rezultas el multjara preparado fare de la kunlaborantoj de Rondo Familia de UEA, ĉefe pere de la komputilreta diskutejo DENASK-L. Ĝi estis iniciatita jam komence de la 80aj jaroj de Anna Löwenstein kaj Renato Corsetti. Provizora papera versio aperis en 1997. Ankaŭ la nuna eldono ne pretendas esti definitiva kaj kompleta, sed ĝi estas malferma por plua plibonigo kaj pliriĉigo.

Esperantlingva jubileo

Lingva arto. Jubilea libro omaĝe al 75-a datreveno de William Auld kaj Marjorie Boulton. Red. Vilmos Benczik. UEA. Rotterdam 1999. ISBN 92 9017 0646.

Eĉ la nomo de la libro por jubileo de du elstaraj E-poetoj multnuancas. En Finnlando oni distingas literaturon per vorto *vortarto* el aliaj artbranĉoj, ekzemple dancarto kaj bildarto. Tio speciale en artinstruado. Ĉu esperantista verkisto verkas lingv- aŭ vortarton? Mi esperas ke ambaŭ. Ĉu oni povas kombini vortarton al iu speciala lingvo? Tiam oni forgesas tiajn verkistojn kiel Elias Canetti kaj Joseph Conrad kiuj ne verkis en ilia gepatra. Ĉio eblas en artmondo. Ofte

malsupereblaj barikadoj ekzistas nur en kapo teoriaj distingistoj.

La jubilea libro omaĝe William Auld kaj Marjorie Boulton konsistas el eseoj kaj artikoloj de 24 eminentaj esperantistoj. La verkaĵoj montras ke io nova estas okazanta en nia movado. Eble generacia ŝanĝo, eble tuta novdirektiĝo de niaj pensmanieroj. Veraj trezoroj en la jubilea libro estas la eseo de Sergio Pokrovskij pri "La majstro kaj Margarita" de Mihail Bulgakov, la eseo de Abel Montagut pri la temo malfacileco de lingvoj, la komentoj de Manuel Seabra al Infana raso de William Auld kaj la eseo de Paul Gubbins pri "Berlino en romanoj de Varankin kaj Schwartz". La jubilea libro omaĝe al Auld kaj Boulton estas esperantlingva jubileo kaj stila. AR

Muzika momento por trankvilo

Música per a dues gitarres. Albéniz-Granados-Sor-Lawes-Vivaldi-Myers. Duo Ràfols-Rodríguez. Enregistrita 20-21 aŭgusto 1998 en la preĝejo Sta Maria de Barbera del Vallès. ARS HARMONICA 1998. La tekstkajeron esperantigis Anja Karkiainen.

La kompakta disko (KD) de la Duo Ràfols-Rodríguez enhavas komponaĵojn por du gitaroj ekde la epoko baroka ĝis la jaro 1933. La komponaĵoj malstreĉigas la animon de ilia aŭskultanto kaj ili havas longdaŭran efikon post la aŭskultado, same kiel la ĉi-somera koncerto de la duo diversloke en Finnlando.

La plej malnova komponaĵo sur la KD estas la Suito por du liutoj de William Lawes (1602-1645). La gitaroj de la duo Ràfols-

Rodríguez eĉ sonis kiel du liutoj! Vivaldi multaj laciĝintaj personoj uzas por meditado kaj malstreĉiĝo. Tial eble la "Jarsezonoj" estas plej konata barokkomponaĵo tra la tuta mondo kaj ankaŭ furoraĵo ĉie. El la verkoj de Antonio Vivaldi la duo ludas la Koncerton en D maĵora (1730).

La hispana komponisto Isaac Albéniz (1860-1909), la katalunoj Enric Granados (1867-1916) kaj Ferran Sor (1778-1839) la Duo Ràfols-Rodríguez ludas per humilo. Ĝuste tiu parto de hispanaj kaj katalunaj komponaĵoj estas la plej interesa sur la KD. Ekzemple Ferran Sor neniam aŭdiĝas en Ylen Ykkönen, la kanalo por klasika muziko ĉe la Finna Radiofonio.

AR



La duo Ràfols-Rodríguez koncertis i.a. en Jyväskylä.

La neĝviro

Joukko lappeenrantalaisia esperanton jatkoryhmäläisiä käänsi esperantoksi samalla paikkakunnalla asuvan nuorten ja myös aikuisten kirjailijan Pauli Matikaisen kertomuksen.

La neĝo fariĝis humida, kaj Repa kaj mi komencis ruli neĝbulojn kun Jasu. Repa ekpensis, ke ni faru grandan neĝviron ĉe la vojrandoj.

Por trunko ni rulis tiel grandan bulon, ke ni devis puŝi ĝin triope, por ke ĝi eĉ estu movaĝinta. La meztrunkon ni faris el tri pli malgrandaj neĝbuloj kunigante ilin per neĝo. Ni faris la kapon terure granda. Sur la vojo ni trovis kelkajn ŝtonetojn por okuloj kaj buŝo. Ni metis dikan ligneron kiel nazon.

La neĝviro estis vere impona. La alteco estis almenaŭ du metroj kaj la suba parto unu metron larĝa.

– Oni povus tien enrampi, se ĝi estus kava, diris Jasu, kiam ni rigardis la neĝviron sur la vojo.

– Ho jes, krietis Repa.

– Ni kavigu ĝin dorsflanke kaj revenu vespere fantomi enkaŝonte nin. Laŭ ni la plano estis bonega, kaj ni tuj iris hejmen por preni laborilojn. Repa promesis kunporti la fosilon, per kiu ni fosis vojeton en la korto de Toikka. Jasu promesis kunporti ĉerpilon, per kiu oni fandas stanon dum novjarnokto. Laŭ Jasu ĝi estis bonega por fosi kavetojn. Mi devis porti iun trancilon por modifi la membrojn de la neĝulo. Ni interkonsentis reveni je la sesa vespere.

Mi memoris hejme, ke en nia subtegmento troviĝis malnova ĉapelo, kiun neniu plu uzis. Mi petis ĝin de mia patrino, kaj ŝi tuj promesis. Kiam mi supren grimpis, mi tie vidis malnovan blankan ĉemizon de mia patro kaj mi decidis peti ankaŭ ĝin.

– Por kio vi ĝin bezonas? demandis unue patrino, sed kiam mi diris, ke ĝi estus bona neĝvesto dum la kaŝludo, ŝi ridis kaj promesis doni ĝin. Mia koro ekĝojis: la knaboj ekmiros!

Mi iris al la neĝulo iom antaŭ la sesa. La knaboj ne estis venintaj. Mi ĉapeligis la neĝulon kaj mi mem surmetis la blankan ĉemizon. Poste mi faris fosaĵon por piedoj proksime al la neĝulo por kaŝi ilin. Mi kuŝiĝis sur la neĝo.

– Rigardu, ĝi havas ĉapelon, diris Repa al Jasu, kiam la knaboj finfine alvenis la neĝulon.

– Kiu ja ĝin portis? demandis Jasu kaj ĉirkaŭenrigardis. Tiam mi ĵetis neĝbulon al la kapo de la neĝulo kaj ĵetiĝis en la neĝon.

– Kio ĝi estis? ektremis Jasu, sed Repa tuj diris tute trankvile, ke certe ĝi estis Ana. Tiam li kriis: ”Elvenu subite! Ni ja scias, ke tie estas vi.”

Tiam mi eksaltis kaj kriegis. Ankaŭ Repa ektimis nun, ĉar li ne povis atendi, ke mi estis tiel proksime.

– Ho, ĝi estas grandiosa! li diris. – Tute kiel la neĝvesto de soldatoj. Al mi plaĉis, ke la knaboj laŭdis mian neĝveston, kaj mi pensis, ke estis genie kunporti ĝin. Sed tiam ni komencis kavigi la neĝulon.

Kiam la kavaĵo estis suface granda, ke oni povis tien enrampi, ni trapikis inter butonoj etan truon, tra kiu oni povis observi la vojon.

Repa restis en la interno de la neĝulo, kaj mi iris kun Jasu sur la vojon por rigardi. Nian trueton oni ne povis distingi de aliaj butontruoj, kaj sonis fantome, kiam Repa kriadis en la neĝulo. Subite ni vidis, ke sur la vojo proksimiĝis du homoj. Jasu kaj mi tuj eksaltis malantaŭ la amasigitan neĝon kaj mansvingis al Repa, ke iu venas.

Kiam la homoj alproksimiĝis, ni rimarkis, ke ili estis Eikka kaj Päikkä. Ili estas knabinoj de nia klaso, kaj ĉiuj knaboj ŝatas ilin. Precipe Päikkä, ĉar ŝi bone sportas. La knabinoj iris laŭ la vojo kaj babilis kiel knabinoj kutimas, kaj kiam ili estis ĉe la neĝulo, kriis Repa:

– Bonan vesperon! Kien iras fraŭlinoj?

La knabinoj ekhaltis. Ili ĉirkaŭenrigardis, sed ili vidis nur neĝulon, kiu diris: – Ĉu mi povas akompani vin, ĉar ĉi tie estas tro solece? Tiam la knabinoj furioze ekkuris al la vilaĝo.

– Atendu, atendu, atendu! kriis la neĝulo al la knabinoj, sed ili plu pli rapide forkuris. Kiam la knabinoj ne plu estis videblaj, ni revenis de malantaŭ de neĝamasoj kaj ekridegis.

– He, ni foŝu truon en ĝian flankon, tra ĝi oni povas elpuŝi la brakon, mi proponis. – Tiu ĉi ĉemizo tiel similas al neĝo, ke ĝin oni ne povas distingi el neĝo. Kiam iu en la neĝulo mansvingos, ŝajnos ke la neĝulo



estas tiu kiu mansvingas.

– Jes, la knaboj tuj entusiasmiĝis, kaj ni forbatis la dekstran manon de la neĝulo. En tiu loko ni foŝis truon. Mi rampis en la neĝulon kaj etendis mian manon eksteren, kaj la knaboj iris al la vojo por rigardi. – Oni ne povas ĝin distingi el neĝo! la knaboj kriis, kaj mi suprenlevis mian manon. ĝi tuŝis la ĉapelrandon kaj mi levis la ĉapelon kriante: Vesperon, knaboj! La knaboj ridis kaj tuj kriis, ke iu alvenas!

La knaboj saltis malantaŭ la neĝamason por rigardi, kaj tra la gvatotruo mi klopodis vidi la vojon. Tiu kiu venis estis avino de Mähönen. Ŝi estas agrabla avino, kaj ŝi neniam kriaĉas al infanoj kaj tial mi decidis, ke mi ne ŝin timigu. Sed antaŭ ol la avino de Mähönen estis ĉe la neĝulo, laŭ la vojo ankaŭ venis ĉevalo tirante sledon. Sendube jen estis Eikka, kaj agaciĝis mia koro. Nun kredus la knaboj, ke mi ne kuraĝos mansvingi.

Ĵus kiam la avino de Mähönen estis ĉe la neĝulo, ankaŭ Eikka venis tien kaj malrapid-

igis la ĉevalon. Eikka levis la ĉapelon kaj kriis: – Vesperon! Kaj tiam ankaŭ mi tute instinkte levis la ĉapelon de la neĝulo kaj laŭte kriis: ”Vesperon, vesperon!” Mi remetis la ĉapelon.

– Kio! Eikka kriegis kaj terure ekstremis. Ankaŭ la ĉevalo ektimis kaj arde trotis antaŭen. Post iom da vojo ĝi ekfekis kaj Eikka kriis ptruu, sed ne helpis. Ankaŭ la avino de Mähönen ekkuris laŭ la vojo kiel kapablis. – Ho ĉielo, ŝi irante kriis kaj premis sian bruston. Ankaŭ ŝi malaperis malantaŭ la kurbicon.

La knaboj aperis de malantaŭ la neĝamaso kaj ridis kurbiĝante. Kiam ni denove estis trankvilaj, flustris Jasu: – La ĉevalo! Tuj ni ĉiuj estis surventre malantaŭ la neĝamaso kaj observis la vojon.

Estis Eikka kiu de tie revenis kun la galopanta ĉevalo, kaj la sledglitiloj fajreris. Ĉe la neĝulo Eikka tiris la bridojn kaj kriis: ”Ptruu!” al Läikkä, kiu ne volis halti. Finfine Eikka tamen trankviligis kaj haltigis la ĉevalon. Poste li ĵetis iom da fojno antaŭ la ĉevalon. Eikka mem iris al la neĝulo kaj kompreneble tuj rimarkis, ke ĝi estis kava, ĉar ni ne ekkomprenis kovri la enirtruon.

– Ho! Eikka furioze kriis kaj piedbatis la ventron de la neĝulo, tiel ke ĝi kolapsis. Li plu piedbatadis iom da tempo, ke restis nur neĝamaso. Tiam Eikka forĵetis la fojnon de antaŭ la ĉevalo kaj eksaltis en la sledon. Li turnis la sledon kaj batis la dorson de Läikkä per la kondukrimeno tiel ke ĝi krakis. Läikkä ektrotis reen direkte al la vilaĝo.

Kiam Eikka kaj Läikkä estis malaperintaj, ni grimpis demalantaŭ neĝremparo al la vojo. Komence ni iom da tempo silentis, ĉar ni sentis la okazon tiel strange.

– Li ja estis furioza, diris Repa finfine. – Bonŝance neniu tiam estis ene!

– Jes, mi ĝemis kun Jasu. – Li ja preskaŭ mortigis nin. Sed tiam ni ĉiuj ekridegis. Tiam Eikka ja ŝajnis tiom komika atakante la neĝulon. – La granda viro! diris Repa, kaj tiam ni denove ekridegis.

*El la libro 'Meidän talvi' tradukis
La grupo de Esperanta kurso
en La laborista instituto
de Lappeenranta*

Muut lehdet

Helsingin Sanomien Tripit-palstalla oli keskiviikkona 24.11. uutinen otsikolla ”Helsinki-kierros latinaksi ja yhdeksällä muulla kielellä”. Maaliskuussa kiertoajelujen kielivalikoima laajenee lehden mukaan. Helsinki Expert ottaa tuolloin käyttöön erikoisrakenne bussin, jossa on digitaalinen kuuntelujärjestelmä. Selostuskielen voi valita kymmenestä eri kielestä. ”Mirabilia urbis – Pää-

kaupungin ihmeet” on Helsinki-kierroksen opastus latinaksi. Helsingin Sanomat on haastatellut idean isää Risto Välttilää, joka totesi: ”Osa kuulijoista haluaa surffailla kieleltä toiselle ja koska latina on trendikäs ja alun perin Euroopan yhteinen kieli, se haluttiin mukaan”. Tilauskierrokselle saa Helsingin Sanomien uutisen mukaan halutesaan elävän oppaan.

Marjatta Rautio 1.5.1926–28.9.1999

Elli Marjatta Rautio forpasis 28.9.1999 post plurjara grava malsano. Ŝi naskiĝis en Helsinko, la gepatroj estis instruistoj. En la familio estis tri filoj kaj nur unu filino, ŝi, Marjatta. La fratoj ĉiuj studis kaj okupiĝis pri muziko kaj estas bone konataj en Finnlando: Paavo kiel orkestestro, Matti komponisto kaj Erkki kiel violonĉelisto kaj em. rektoro de Sibelius-akademio.



Marjatta okupiĝis pri lingvoj, i.a. pri la rusa kaj la franca, studinte ankaŭ eksterlande, en la universitato de Moskvo kaj ankaŭ en Francio. Iam dum sia vizito en Francio ŝi vizitis Gresillon-kastelon – eble laŭ rekomendo de sia patro, kiu estis aktiva esperantisto, UEA-fakdelegito pri ŝako en Helsinko. Marjatta iam rakontis, ke ŝi vere ne kredis pri utilo kaj signifo de artefarita lingvo, sed en Gresillon ŝi spertis la fenomenon Esperanto, lernis ĝin kaj poste ankaŭ multe instruis.

Kiam mi konatiĝis kun ŝi, ŝi estis rektoro en civilinstituto en Kuhmo, nordorienta komunumo en Savonio. Nuntempe la nomo Kuhmo estas fama en la muzika mondo pro la tieaj ĉiujaraj muzikaranĝoj. Marjatta vivis en Kuhmo ekde la 60-aj jaroj kaj apartenis al la fonditoj de muzika societo, kiu iniciatis la Ĉam-

bromuzikan festivalon en Kuhmo. Laŭdire tiam okazis debatetoj inter tiuj, kiuj proponis havigon de tornilo por manlaborado je ligno kaj la aliaj, kiuj preferis muzikinstrumento(j)n. La muzika partio venkis kaj la muzikaranĝoj en Kuhmo realiĝis, fariĝinte eĉ mondfamaj.

En la jaro 1975 nia landa asocio EAF havis Aŭtunajn tagojn en Kuhmo, kun ĉeesto de guberniestro kaj aliaj altranguloj. Kiel eksterlanda gasto estis UEA-prezidanto Humphrey Tonkin, elektita la antaŭan jaron dum la fama UK en Hamburgo. La Aŭtunaj tagoj -aranĝo estis vere impona – brila kaj elstara. Poste Marjatta Rautio estis kelkajn jarojn en la estraro de EAF, sed lasis tiun okupon, ”ĉar mi ja ne estas tre movadema”, ŝi mem opiniis.

Kiam la patro de Marjatta Rautio grave malsaniĝis fine de la 70-aj jaroj, ŝi lasis sian postenon en Kuhmo kaj revenis en Helsinko por prizorgi sian patron. En Helsinko Marjatta pasigis reston de sia vivo. Ni, kiuj konis Marjatta, memoras ŝin kiel vere humana homo, kiu neniam plendis, sed ĉiam pretis helpi aliajn kaj ĉiusence estis bonhumora kaj vere bona amiko.

Heta Kesälä

Korespondi deziras

Mi sendas al Esperantolehti adresojn de miaj Esperanto-gelernantoj, kiuj volas korespondi kun gesamideanoj de via lando. Ili leteramikiĝos kun vialandaj geesperatistoj de diversa aĝo.

1. Viktorija Schischkina, ul. Kolcevaja 30-35, Krasnojarsk, 660093, Siberio, Rusio.

(13j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas sporto, vojaĝoj, moderna muziko, vivo en aliaj landoj. Ŝi kolektas bildkartojn, monerojn, kalendarretojn.)

2. Andrej Sisojev, ul. Oktjabrskaja 5-31, Krasnojarsk, 660077, Siberio, Rusio.

(13j. knabo. Liaj hobiaj estas lingvoj, komputilaj ludoj, vojaĝoj, muziko. Li kolektas bildkartojn, kalendarretojn, monbiletojn, telefonkartojn.)

3. Anastasia Pravkina, ul. Dubrovinskogo 106-136, Krasnojarsk, 660017, Siberio, Rusio.

(14j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas lingvoj: Esperanto, japana; legado. Ŝi kolektas monerojn, bankbiletojn, bildkartojn, kalendarretojn, revuojn.)

4. Galina Kononova, pr. Krasnojarskij rabochij 193-74, Krasnojarsk, 660093, Siberio, Rusio.

(13j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas sporto, komputiloj, animaloj. Ŝi kolektas bildkartojn, librojn, murkalendarojn.)

5. Saida Novosjolova, pr. Medicinskij 11-41, Krasnojarsk, 660042, Siberio, Rusio.

(13j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas hundoj, kuirarto, vojaĝoj, katoj, fotado. Ŝi fotojn pri bestoj, bildkartoj pri naturo, ludilojn, monerojn.)

6. Anna Beljaeva, ul. Lenina 21-64, Krasnojarsk, 660049, Siberio, Rusio.

(16j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas vojaĝoj, Esperanto, japana lingvo. Ŝi kolektas bankbiletojn, monerojn, poŝtmarkojn, bildkartojn.)

7. Maria Bormotina, ul. Semaforaja 19-25, Krasnojarsk, 660012, Siberio, Rusio.

(13j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas muziko, kantado, dancado. Ŝi kolektas kalendarojn, bildkartojn, glumarkojn, poŝtmarkojn, molajn ludilojn.)

8. Lena Dunina, ul. Sverdlovskaja 19-40, Krasnojarsk, 660079, Siberio, Rusio.

(13j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas animaloj, komputilaj ludoj, vojaĝoj, muziko, legado. Ŝi kolektas monerojn, kalendarretojn, bildkartojn, glumarkojn.)

9. Diana Maksimoviĉ, ul. Partizana Ŝeĵnaja 7-18, Krasnojarsk, 660022, Siberio, Rusio

(14j. knabino. Ŝiaj hobiaj estas modo, legado, vojaĝoj, muziko. Ŝi kolektas bildkartojn, kalendarretojn, poŝtmarkojn, fotojn de filmaktoroj.)

Miaj Esperanto-gelernantoj treege atendas leterojn de vialandaj geesperatistoj de diversa aĝo. Jus pli rapide ili ricevos leterojn, des pli bone estos.

Via siberia amiko Valerij Malihin, P.K. 24847, Krasnojarsk, 660133, Siberio, Rusio. Mia retadreso: sapphire@ns.kgtu.runnet.ru

Brazilano, komencanto, deziras korespondi kun iu en Finnlando. Andre Luiz Goes de Oliveira, andrenet@linkexpress.com.br

Esperantoa luostariympäristössä

Valamon kansanopistossa Heinävedellä järjestetään 3.-7.7.2000 esperanton kielikurssi yhteistyössä kansanopiston ja Suomen Esperantoliiton kanssa. Alkeiskurssin opettajana toimii Sylvia Hämäläinen Tampereelta. Esperanton opiskelussa pidemmälle ehtineitä ohjaa argentiinalainen, taitava esperanton kielen opettaja Atilio Orellana Rojas, joka nykyisin asuu Hollannissa. Molempien kurssien laajuus on 25 oppituntia. Lisäksi järjestetään vapaa-ajan ohjelmaa, mm. tutustuminen luostarin toimintaan, luontoretkiä, saunomista, yhteisiä keskusteluja.

Vuonna 1986 perustettu Valamon kansanopisto toimii luostariympäristössä kaikille avoimena yleissivistävänä oppilaitoksena, joka tarjoaa elävän mahdollisuuden tutustua myös ortodoksiseen uskoon ja elämään. Kansanopiston käytössä on oma 50-paikkainen, nykyaikainen majoitusrakennus ja opetustilat. Ruokailut tapahtuvat luostarin kahvila-ravintola Trapesassa.

Kurssin ohjelma ilmestyy joulukuussa. Sen voi tilata osoitteella Suomen Esperantoliitto ry, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki tai sähköpostiosoitteesta *kari.kettunen@pp1.inet.fi*

Varaa aika ensi vuoden kalenterista ja tule tutustumaan uuteen kieleen tai kohentamaan kielitaitoasi mielenkiintoisessa ympäristössä.



*Valamon luostarin kirkko.
(kuva: Ilkka Santtila)*

Koncerto de Ĵomart kaj Nataŝa

En Caisa
(Kaisaniemenkatu 6B, 2. Krs.)

11.12.1999 je 15.30

Biletoj 40 mk ĉe la enirejo

Suomen esperantoliiton talvipäivät Rovaniemellä 18.-19.3.2000

Uuden vuosituhannen ensimmäiset talvipäivät järjestetään Rovaniemellä Best Western Hotelli Oppipojassa, joka sijaitsee aivan kaupungin keskustassa. Maaliskuussa Lapin talvi on parhaimmillaan ja kaamoksen aika on jo voitettu. Nyt on siis mahdollista suunnitella talviloma Lapissa ja talvipäivät Rovaniemellä samaan pakettiin ja nauttia hieman kauemmin oikeasta talvesta, hohtavista hangista ja luonnon rauhasta.

Lapin ja Oulun läänin esperanton harrastajat ja heidän toimintansa on ohjelman pääsisältönä sääntömääräisen vuosikokouksen lisäksi. Haukiputaalainen Erkki Röntynen esittelee kirjansa ”Proverbaro – nia komuna

heredaĵo” ja kertoo sen toimittamiseen liittyneestä työstä ja enontekiöläinen Pekka Välimäki osallistumisesta kansainväliseen Interkulturo-opetusprojektiin. Taivalkoskelainen Helmiporo -projekti opiskelee ja käyttää yhteyskielenään esperantoa ja he tulevat kertomaan meille projektinsa etenemisestä. Rovaniemeläinen mainosmies Jorma Liste on luvannut antaa osanottajille käytännön vinkkejä omalta alaltaan. Talvipäiville on kutsuttu vieraita myös Pohjois-Norjasta, Ruotsista ja Murmanskista Pohjoiskalotin maiden esperantistien yhteiseen tapaamiseen. Ajankohtainen ”Pohjoinen ulottuvuus” on siis varsin voimakkaasti esillä ohjelmassa.

Vintraj Tagoj de Esperanto-Asocio de Finnlando en Rovaniemi 18.-19.3.2000

La unuaj Vintraj Tagoj de EAF de la komenanta nova jarmilo okazos en Rovaniemi en la hotelo Best Western Oppipoika, kiu situas en la mezo de la urbo. En marto la laponia vintro estas la plej bela, ĉar la plej malluma periodo jam pasis kaj la neĝo abundas. Jen la ebleco kunigi propran vintroferion kaj Esperantoaranĝon en la saman vojaĝon kaj ĝui iom pli longe pri la vera vintra pejzaĝo, brilantaj skiterenoj kaj trankviliga naturo!

Krom la laŭstatuta jarkunveno de EAF la esperantistoj de la gubernioj de Laponio kaj Oulu kaj ilia aktivado estos en ĉefrolo en la programo. Erkki Röntynen el Haukipudas prezentas sian novan libron ”Proverbaro – nia komuna heredaĵo” kaj rakontas pri la re-

dakta laboro. Pekka Välimäki el Enontekiö informas pri la internacia eduka projekto Interkulturo. Helmiporo-projekto el Taivalkoski studas kaj utiligas Esperanton en sia projekto kaj la membroj raportos pri tio. Jorma Liste el Rovaniemi estas reklamisto kaj donas al ni utilajn konsilojn por sukcesa informado. Al la Vintraj Tagoj estas invititaj gastoj ankaŭ el Norda Norvegio, Svedio kaj Murmanko por komuna esperantista renkontiĝo de Nordkalotaj landoj. La aktuala ”Norda Dimensio” estas do forte prezentata en la programo.

Por la partoprenantoj, kiuj venos el Suda kaj Meza Finnlando, ni rekomendas veturon per la nokta trajno, kiu alvenas en Rovanie-

Etelä- ja Keski-Suomesta saapuville osanottajille suositellaan matkustamista Rovaniemelle yöjunalla. Saapuminen Rovaniemelle on klo 7.42 ja junalta järjestetään hotelliin bussikuljetus. Aamupäivän ohjelmasa ennen päivien alkua on opastettu tutustuminen Arktikumiin. Sunnuntai-iltana yöjuna etelään lähtee klo 18 ja sunnuntai-iltapäiväksi on myös tarjolla retkimahdollisuus. Te voitte olla itse vaikuttamassa, millainen retki tehdään. Ilmoittautumislomakkeessa on kolme vaihtoehtoa, joista eniten toivotu toteutetaan, mikäli lähtijöitä on vähintään 20 henkilöä.

Lämpimästi tervetuloa Talvipäiville!

mi sabate matene je la 7.42, çar el la fervejoja stacio estos aranĝata bustransporto al la hotelo. Sabate antaŭtagmeze eblas partopreni la gvidatan viziton en la ekspozicio Arktikum. Dimançe posttagmeze ni ofertas ekskursojn al kelkaj laponiaj vidindaĵoj. Vi mem povas proponi, kiun ekskurson ni efektivos. En la aliĝilo estas tri alternativoj, el kiuj la plej dezirata estos aranĝata, se la ekskursantoj estas pli ol 20.

Bonvolu sendi la aliĝilon al: Suomen esperantoliitto ry, Siltasaarenkatu 15 C 65, FIN-00530 Helsinki.

Ni kore bonvenigas Vin al la Vintraj Tagoj en Rovaniemi!

Ilmoittautumislomake

Ilmoittaudun talvipäiville 18.-19.3.2000.

Nimi: _____

Osoite: _____

Puh./fax: _____

Sähköposti: _____

Ilmoittautumismaksu:

15.1. saakka 60 mk

29.2. saakka 90 mk

sen jälkeen 120 mk

Puoli maksua FEJOn ja Steleton jäseniltä.

Ensikertalaiset, ulkomaiset vieraat ja lapset ilman ilmoittautumismaksua.

Tilaan majoitus- ja ruokailupaketin 370/490 mk/henkilö (4-11-v. 200 mk, alle 4-v. ilm)
(sis. majoitus 2 hh/1 hh, la lounas, kahvi, iltapala, su aamusauna, aamiainen, lounas)

Ruokailupaketin ilman majoitusta 190/100 mk/henkilö

Tilaan lisäksi: Aamiainen la 30/15 mk

Retki Arktikumiin la 60/30 mk

Saavun aamujunalla Rovaniemelle ja haluan bussikuljetuksen hotelliin

Haluaisin osallistua su-iltapäivänä: (maksu retken varmistuttua)

Retki Joulupukin pajakylään ja Santaparkiin 140/70 mk

Retki porotilalle ja lapinseremonia (sis. kahvitarjoilun) 140/70 mk

Retki Kampsuherran valtakuntaan (passi, shamaanikaste, kirjailija Oiva Arvolan sagaesitys) 200/100 mk

Toivomuksia majoituksen ja ruokailun suhteen:

Lähetä ilmoittautumisesi osoitteella:

Suomen esperantoliitto ry

Siltasaarenkatu 15 C 65

00530 Helsinki

Maksa tilille: EAF, Leonia 800017-230825

Asocioj

Mi aliĝas al la Vintraj Tagoj
en Rovaniemi 18.-19.3.2000.

Nomo: _____

Adreso: _____

Tel/Fax: _____

Retpoŝto: _____

Aliĝkotizo:

ĝis la 15.1. 60 mk

ĝis la 29.2. 90 mk

poste 120 mk

Duonpage al membroj de FEJO kaj Steleto.
Sen aliĝkotizo la unuafojaj partoprenantoj,
eksterlandaj gastoj kaj infanoj.

Mi mendas la tranokto- kaj manĝopaketon 370/
490 mk/persono (infanoj 4-11-j 200 mk, malpli
ol 4-j. senpage)

(La paketo inkludas tranokton en 2/1-lita ĉambro,
sab. lunĉon, ptm. kafon, vespermanĝon,
dim. matenan saŭnon, matenmanĝon, lunĉon)

Mi mendas manĝopaketon sen tranokto
190/100 mk/persono

Mi mendas aldone:

Matenmanĝon sabate 30/15 mk

Ekskurson al Arktikum

sabate matene 60/30 mk

Mi alvenas al Rovaniemi per nokta trajno kaj
volas havi bustransporton al la hotelo

Mi volus partopreni dimanĉe ptm. la sekvan
ekskurson: (pago nur post la konfirmo)

Ekskurso al la oficejo de Kristnaska avo
kaj al la amuzejo Santapark 140/70 mk

Ekskurso al boaca bieno kun laponia ceremo-
nio (inkl. kafoservado) 140/70 mk

Ekskurso al la Regno de Kampsuherra
(inkl. pasporto, ŝamana bapto, prezento de
laponiaj legendoj fare de la verkisto Oiva
Arvola) 200/100 mk









Deziroj koncerne tranokton kaj manĝojn:

Pagoj al la konto: EAF, Leonia 800017-230825.

Suomen esperantoliiton jäsenjärjestöt

Muutokset ja lisäykset osoitteistoon Aimo Rantaselle, PL 2, 40801 Vaajakoski, s-posti esperantolehti@esperanto.fi mieluummin kirjallisena.

Suomen Esperantoliiton paikallisyhdistykset toimivat:

- ◆ Helsingissä: Helsingin Esperantoseura / Esperanto-klubo de Helsinki, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki.  Sakari Kauppinen, sakari@skau.pp.fi
- ◆ Iisalmessa: Iisalmen Esperantoklubi / Esperantoklubo de Iisalmi, (Onni Kauppinen) Uudispohantie 298, 74100 Iisalmi
- ◆ Jyväskylässä: Jyväskylän Esperantokerho / Esperantoklubo de Jyväskylä, (Aimo Rantanen) PL 2, 40801 Vaajakoski  (014) 261 438  esperantolehti@esperanto.fi
- ◆ Lahdessa: Lahden Esperantokerho / Esperantoklubo de Lahti, (Martti Pennanen) Kalliomaankatu 10, 15150 Lahti.  martti.pennanen@pp.phnet.fi
- ◆ Mikkelissä: Mikkelin Esperantokerho / Esperantoklubo de Mikkeli, (Elli Husso) Porrassalminkatu 27 B 51, 50100 Mikkeli.
- ◆ Oulussa: Oulun Esperantoseura / Esperantosocieto de Oulu, (Allan Mehtonen) Valtatie 6-8 B 15, 90500 Oulu
- ◆ Salossa: Salon Esperantokerho / Esperanto-klubo de Salo (Matti Wallius) Eräpolku 1, 25130 Muurla  matti.wallius@pp.inet.fi
- ◆ Tampereella: Esperantoseura Antaäen / Esperantosocieto Antaäen, (Jukka Laaksonen) Uudenkylänkuja 2 B 11, 33530 Tampere.  (050) 5829 248  laakju@koti.tpo.fi
- ◆ Turussa: Turun Esperanto-yhdistys ry. / Esperanto-societo en Turku, (Tiina Oittinen) Puutarhakatu 26 A 11, 20100 Turku.  tiina.oittinen@orion.fi
- ◆ Lappeenrannassa esperanton harrastajilla ei ole järjestöä, vaan "esperantoryhmä", jolle voi lähettää postia osoitteeseen (Irja Miettinen) Esperantogruppo de Lappeenranta, Yrjönkatu 6-8 A 1, 53600 Lappeenranta.

La estraro kunvenis

La estraro de Esperanto-Asocio de Finnlando kunvenis la 9-an de oktobro 1999 en Helsinko. Ĉeestis ĉiuj estraranoj kaj vicestraranoj krom Kimmo Hakala, Jukka Pietiläinen kaj Anna Ritamäki. La kunveno daŭris 3 horojn 30 minutojn.

– Jukka Laaksonen donis la tekston de la rezolucio sendita de EAF kaj Germana Esperanto-Asocio dum la UK en Berlino al la arkivo de la asocio.

– La estraro informiĝis, ke en Taivalkoski okazas du kursoj dum la aŭtuno. Ilin gvidas sino Aini Vääräniemi. La semajnfina kurso de Riitta Hämäläinen en la laborista instituto de Helsinko partoprenis 17 gelernantojn.

– La estraro decidis la sekvajn vendoprezojn por libroj en la oficejo: Proverbaro kolektita de Erkki Röntynen 87 mk, Lando malekzista, poemoj de Edith Södergran tradukitaj de Sabira Ståhlberg 50 mk, Balado de la luno kaj cervo de Ljubomir Trifonovski 30 mk.

– La estraro decidis ĝiri 500 mk al la konto de Esperanto-societo en Turku pro bona helpo en la aranĝado de la Aŭtunaj tagoj. La finkalkulo de la Aŭtunaj tagoj ankoraŭ ne pretis, sed la rezulto estas pozitiva.

– La estraro decidis aranĝi la seminarion pri informado 13.-14.11. en Kristana instituto (Jyväskylä), kie la popersona kosto estos ĉ. 200 mk. La aranĝo komenciĝos la sabaton 13.11. je 11.00 kaj finiĝos la dimanĉon je 15.30.

– La estraro decidis aranĝi la Vintrajn tagojn (18.-19.3.2000 en Rovaniemi) en hotelo Oppi-poika laŭ la farita oferto. La aliĝkotizo estos 60

mk ĝis 15.1.2000, 90 mk ĝis 29.2. kaj 120 mk poste kaj surloke. Duonon pagos ordinaraj membroj de FEJO kaj Steletoanoj. Senpage aliĝos eksterlandanoj, unuafojaj partoprenantoj, neesperantistaj kunuloj de partoprenantoj kaj infanoj. Jukka Laaksonen sendos informleteron pri la aranĝo al Norvegio, Svedio kaj Rusio. La asocio akceptos unu partoprenanton el Murmansk kovrante ĉiujn kostojn. Pekka Välimäki el Enontekiö respondis pozitive koncerne kunlaboron pri la programo de la Vintraj tagoj (Barentsregiona kunlaboro, virtuala lernejo).

– Okazis nenio vere nova en preparoj de somera kurso en Valamo (3.-7.7.2000) post la antaŭa estrara kunsido. La kurso aperis en la broŝuro de la civitana instituto.

– Seija Kettunen klarigis la ofertojn, kiujn ŝi ricevis por Aŭtunaj tagoj 2000 el kelkaj institutoj en la regiono de Häme. Seija Kettunen daŭrigos laboron, unuavice kun kristana instituto de Iitti.

– Jukka Laaksonen donis liston de libroj kaj revuoj, kiujn Rein Saag el Viljandi forvendos. Kopioj de la listo estis faritaj por Ritva Sabelli, Anna-Liisa Heikkinen kaj Päivi Saarinen, kiuj poste renkontos por studi la liston el la vidpunkto de EAF kaj ĝia biblioteko. Ili ankaŭ havas rajton kontakti Rein Saag por havigi al la asocio elektitajn titolojn.

– La estraro decidis, ke la abonkotizo de Esperantolehti restas la antaŭa 80 mk por la jaro 2000. Por anoj de membrokluboj ĝi kostas 60 mk, por kluboj, kiuj abonas al ĉiu membro ĝi estas 55 mk po membro. Al Baltio la kotizo estas 60 mk. La jara kotizo de individuaj mem-

Lisäksi Suomen Esperantoliittoon kuuluu

- ♦ Suomen opettajien esperantoliitto, Jykyrintie 3, 69440 Lestijärvi. ✉ raita.pyhala@lesti.kpnet.fi ☎ (06) 8637 351
- ♦ Suomen nuorten Esperantoliitto / Finnlanda Esperantista Junulara Organizo (FEJO) Siltasaarencatu 15 C 65, 00530 Helsinki

- ♦ Sokeiden esperanto-yhdistys Steleto. (Ritva Sabelli) Pietarinkatu 10 D 27, 00140 Helsinki. ✉ Ritva.Sabelli@sfs.fi, ☎ (09) 660 651

Useiden paikkakuntien puhelinluettelosta hakuksanan “Esperanto” kohdalta löytyy paikallisten harrastajien puhelinnumeroita.

broj de EAF (100 mk en 1999) inkluzivas la abonon de Esperantolehti.

– Germain Pirlot sendis leteron kun materialo por informi eŭroparlamentanojn. La estraro ne vidis eblecon fari multon ĝuste nun.

– La estraro decidis ne partopreni en reta merkato de gazetoj, kiun organizos Lehtimarket.

– Anna-Liisa Ali-Simola lasis al la arkivo de EAF la librokatalogon de la ekspozicio en la biblioteko de Turku (30.8.-11.9. ĉefa konstruaĵo kaj oktobre en la filialo de Runosmäki). La ekspozicio nomiĝis Maailmankirjallisuutta esperantoksi – Eepoksia, sankaritaruja ja antologioita.

– En Helsinki la loka klubo partoprenis en la okazaĵo “Harrastamisen intohimo” pro jubilea jaro de popolkleriga laboro en Itäkeskus.

– La estraro decidis havigi al la asocio pliajn kovertojn.

La estraro kunvenis en Jyväskylä la 14-an de novembro. Partoprenis ĉiuj estraranoj kaj vic-estraranoj krom Kimmo Hakala, Anna Ritamäki kaj Anna-Liisa Ali-Simola.

La estraro akceptis la aĉeton de nova sofo por la oficejo.

La estraro decidis kelkajn aferojn surbaze de diskutoj de la informa seminario. La estraro nomis laborgrupojn por planado de nova prospekto pri Esperanto, laborgrupon pri informado kaj pri publikaj reagoj.

La estraro decidis komenci libroservon en malgranda formo. La informoj pri aboneblaj libroj aperos en Esperantolehti kun formulado por abonoj.

La sekva kunsido de la estraro okazos en Helsinki la 15-an de januaro.

Antaŭenille uusi puheenjohtaja vuodeksi 2000

Esperantoseura Antaŭen valitsi vaalikokouksessaan 15.11.1999 uudeksi puheenjohtajaksi Rainer Arvolan. Hän on 1970-luvun alussa ollut pari vuotta puheenjohtajana. Jukka Laaksonen halusi 20 vuoden jälkeen jättää puheenjohtajuuden, hänet valittiin hallituksen jäseneksi.

Myös monivuotinen hallituksen jäsen Lauri Häkli halusi vapautuksen hallituksen jäsenyydestä, samoin kuin Markku Saastamoinen, heidät valittiin tilintarkastajaksi ja varatilintarkastajaksi.

Antaŭenin hallitus on kokonaisuudessaan seuraava.

Puheenjohtaja: Rainer Arvola.

Jäsenet: Jukka Laaksonen ja Veli Hämäläinen sekä Sylvia Hämäläinen ja Lauri Liukkonen.

Varajäsenet: Pentti Järvinen, Hilikka Järvinen, Terhi Laaksonen ja Anja Karkiainen.

Tilintarkastajat: Erkki Kempainen ja Lauri Häkli.

Varatilintarkastajat: Markku Saastamoinen ja Pentti Anttola.

Esperanto-klubo de Lahti

La estraro por la jaro 2000

Esa Lång, prez., tel. 03-735 2723.

Martti Pennanen, sekretario, tel. 03-733 3288.

Soili Salminen, kasisto.

Estraranoj: Hilikka Galle, Matti Soikkeli, Rauli Soikkeli. Adreso de la klubo estas la sama kiel tiu de Martti Pennanen.

Jarkunveno/Juleto okazis en kampara etoso ĉe Börje Eriksson. Ni manĝis rizkaĉon, trinkis glögi-trinkaĵon kaj kafon kun bakaĵoj. Menciindas ankaŭ ke esperantlingvaj kristnaskaj kantoj sonis bele. Kunekantis la partoprenintoj kaj solkantis Leo Teräntö.

Sabate 29.1.00 okazos tradicia Supo-tago de nia klubo. Krom manĝi supon, ni povos tiam pagi al kasisto kluban kotizon kaj abonon de E-lehti. Kaj kompreneble aŭdi kaj paroli Esperanton. Bonvenon kiu ajn esperantisto.

Esa Lång

Talvi- ja syyspäivät

Suomen esperantoliiton vuosittaiset päätapahtumat

Vastauksena Jukka Vaijärven kirjoitukseen (E-lehti 3/99) ja tiedoksi kaikille lehtemme lukijoille on varmaankin paikallaan kertoa periaatteista, joista liiton kahden päätapahtuman ohjelmat koostuvat. Olen toiminut liiton hallituksessa vuodesta 1996 lähtien vastualueenani vuosittaiset tapahtumat. Olemme työryhmäni kanssa suunnitelleet ja toteuttaneet useimmat tapahtumat seuraavien hallituksessa päätettyjen linjojen mukaisesti:

Talvipäivät maaliskuussa keskittyvät liiton vuosikokouksen ympärille laadittavaan ohjelmaan, joka sisältää vuosikokouksen lisäksi jäsenjärjestöjen kokouksia ja muuta ajankohtaista ja paikallista ohjelmaa. Tapahtumapaikka valitaan niin, että kaikilla on mahdollisuus saapua sinne julkisilla kulkuneuvoilla. Usein talvipäivät pidetäänkin siitä syystä kaupungeissa.

Syyspäivät syys-lokakuussa on vapaamuotoisempi tapaaminen, johon sisällytetään esperanton kieleen ja/tai esperantoliikkeeseen liittyvää ohjelmaa sekä muita aiheita pääasiassa esperantoksi. Viime vuosina syyspäivien ohjelmassa on ollut aina jonkun maamme merkittävän esperantoveteraanin esittely. Näin olemme saaneet lisätietoa mm. Joel Vilkistä, Joh. Edv. Leppäkoskesta ja Yrjö Väisälästä. Paikaksi pyritään valitsemaan rentouttava ja edullinen kohde, jotta mahdollisimman moni voisi osallistua tapahtumaan.

Tapahtumia ideoi kanssani suunnittelu-ryhmä, jossa on edustaja Helsingin, Turun, Tampereen ja Lahden kerhoista sekä aina kulloisenkin paikkakunnan edustaja, jos kohdepaikkakunnalta esperanton harrastajia löytyy. Tapahtuman voi järjestää myös paikkakunnan oma esperantoyhdistys ja silloin yhdistyksellä on mahdollisuus suunnitella ja toteuttaa ohjelma omin voimin ja saada mahdollisesta tuotosta myös oma osuutensa. Molemmissa tapahtumissa on tärkeää, että ohjelma on kiinnostava ja että niissä on mahdollista puhua ja kuulla esperanton kieltä, tavata tuttuja ja solmia uusia tuttavuuksia. Ensi kertaa mukana olevien tulisi olla jokaisessa tapahtumassa kunniavieraita.

Tapahtumista tiedottaminen jäsenistölle tapahtuu Esperantolehden välityksellä. Ongelmana on ollut usein heikko, lähes olematon tiedottaminen tapahtumapaikkakunnan ja valtakunnan viestimille. Toivottavasti tähän saadaan korjausta tulevaisuudessa, sillä liiton hallitus on esittänyt oman työryhmän perustamista tähän tehtävään.

Olen todella kiitollinen kaikista tapahtumapaikkoihin ja tapahtumien sisältöön liittyvistä ehdotuksista sekä osanottajien suorasta palautteesta.

Yhteistyöterveisin

*Seija Kettunen, Keihäsmiehenkatu 3,
40630 Jyväskylä, puh. (014) 254 609
e-mail: kari.kettunen@pp1.inet.fi*

KäytännölliseSTI – praktikE

Esperanton kielen e-pääte on monikäyttöinen. Ensimmäiseksi siitä yleensä opitaan, että se on adverbien pääte ja ilmaisee paikkaa, aikaa tai tapaa:

eksterlande ulkomailla, *ĉi-matene* tänä aamuna, *vendrede* perjantaina, *trajne* junalla

Otetaanpa väliin sananlasku: *Kiu sidas tro alte ne sidas sekure* – se joka istuu liian korkealla ei istu turvallisesti.

E-päätteistä muotoa voi käyttää myös asteen ja määrän ilmaisijana:

sufiĉe granda riittävän suuri, melko suuri; *relative malgranda* verrattain pieni, melko pieni; *tute sama* aivan sama; *infane naiva* lapsellisen hyväuskoinen; *neĝe blanka* lumi-vaikoinen

E-päätteen voi lisätä eri sanaluokkien sanoihin kuten prepositioihin, lukusanoihin, kielten nimiin, verbeihin, kysyviin sanoihin, substantiiveihin ja adjektiiveihin:

kune yhdessä, *apude* vieressä *

unue ensimmäiseksi, *kvine* viidenneksi

finne = *en finna lingvo* = *en la finna* **

skribe kirjallisesti, *kiomope* miten isolla joukolla, *kiomoble* monenkokertaisesti, *nokte* yöllä, *piede* jalan, *sekrete* salaa, *sincere* vilpittömästi

* Vertaa käyttöä: *Ŝi iris kun Petro* Hän meni P:n mukaan/kanssa. *Ili iris kune* He menivät yhdessä.

Li sidis apud bela knabino. Hän istui kauniin tytön vieressä. *Apude sidis bela knabino.* Vieressä istui kaunis tyttö.

** *Li skribas finne.* Hän kirjoittaa suomeksi. *La aliaj tradukas Esperanten.* Muut kääntävät esperantoksi.

Hankala tapaus suomalaiselle on muistaa että e-päätettä käytetään tälläkin tavalla:

Estas varme. On lämmintä. *Estis agrable revidi vin.* Oli mukava tavata taas. *Iĝis dangere* (tilanne) kävi vaaralliseksi. *La vino gustis amare.* Viini maistui katkeralta. *Estas vere ke...* On totta että...

Ja taas sananlasku: *Pli bone perdi monon ol amikon.* Parempi menettää rahat kuin ystävää. Useimmiten näissä on predikaattina *esti*-verbi, ja e-päätteistä lauseenjäsentä sanotaan predikaatiiviksi. Sananlaskussa *esti*-verbi ei näy mutta on ajatuksena mukana.

E-pääte pyrkii tarpeettomastikin leviämään, esimerkiksi sanoihin *nun(e)* nykyään, *tiel(e)* sillä tavalla, *tuj(e)* heti, viipymättä, *ĵus(e)* äskettäin, *baldaŭ(e)* piakkoin, mutta kielenhoitajat De Vleminck ja Van Damme suosittelevat että käyttäisimme näitä perusadverbeja e:ttöminä. Kuitenkin Z. itse on jossain käyttänyt sanontaa *iele tiele* jotenkuten. (On paljon muitakin adverbeja jotka eivät lopu e:hen, ja sehän tässä sekoittaa, kun ihmisen pää haluaisi kaiken olevan saman kaavan mukaan, eikä esimerkiksi sarja *hodiaŭ, morgaŭ, hieraŭ* yms. siihen sovi.)

Esperantossa on käteviä sulautumia, jotka ovat lyhyempiä kuin samamerkityksinen ilmaisu erillisinä sanoina:

senpene vaivatta (*sen peno*), *senpage* ilmaiseksi, *sencele* päämäärättömästi, *miaopinie* minun mielestäni, *ĉiuokaze* joka tapauksessa, *kelkfoje* joskus, jonkun kerran, *kiamaniere* t. *kiumaniere* millä tavalla, *kontraŭvole* vastentahtoisesti, *laŭordone* käskystä, *surbruste** rinnassa, vaatteen rinta-

muksessa, *survoje* matkalla jonnekin, *vidal-vide* (*vid-al-vide*) vastapäätä, *vizaĝaltere* (*vizaĝ-al-tere*) rähmällään, nokallaan, *ĝis-genue en akvo* polvia myöten vedessä.

* *Metu vian nomŝildon surbrusten!* Pankaa nimilappunne rintaan! (kokouksessa, kongressissa).

Seuraavanlaiset sanonnat tuntuvat virallisen kielen kuvioilta:

danke al li/ danke lin hänen ansiostaan*
proprainiciate omasta aloitteesta(an)
responde vian leteron / responde al via letero vastauksena kirjeeseenne

koncerne tiun problemon tuon ongelman suhteen/ mitä tuohon ongelmaan tulee

Ni estis 40, inkluzive la infanojn. ... mukaanlukien lapset.

ekskluzive por privata uzo vain yksityiskäyttöön

spite ĉiujn argumentojn kaikista perusteluista huolimatta

spite al/de la uragano rajumyrskystä huolimatta

* Van Damme ja De Vleminck eivät suosittele muotoa *dank' al*, jota kuitenkin usein käytetään.

Ensi kerralla jatkan e-päätteen käytöstä partisiipeissa ja niillä tehdyissä lauseenlyhennyksissä. Tässä vain esimakuna:

Dirite, farite. Sanottu ja tehty.

Feliĉo venas neatendite. Onni tulee odottamatta.

Jutun pohjana olen käyttänyt mm. Matti Lahtisen muistiinpanoja ja Erkki Röntysen Proverbaroa PIVin, PAGin ja ABC-Grama-

tikon lisäksi. Toivottavasti jokin näistä toivotuksista sopii vuodenloppuusi: *Modere manĝu kaj ne tro drinku!* Syö kohtuullisesti äläkä ryypiskele! *Plene ĝuu la ĝojojn de la sezono!* Nauti vuodenvaihteen iloista täysin rinnoin! *La jaron 2000 trankvile atendu!* Odota vuotta 2000 hätäntymättä/rauhallisesti!

Eterne kaj esperplene via raita.pyhala@lestijarvi.fi

ESPERANTOLEHTI

ilmestyy vuonna **2000**
aperas dum la jaro

Nro	Deadline/ limdato	Ilmestyy/ aperas
1	15.1	1.2
2	15.3	1.4
3	15.5	1.6
4	15.7	1.8
5	15.9	1.10
6	15.11	1.12

Avustajien toivotaan noudattavan edellä esitettyjä aikoja. La redakcio esperas, ke helpantoj atentu la datojn supre.

Ilmoitushinnat

Ulkopuoliset

mainostajat:

1/1 sivu 600 mk

½ sivua 400 mk

1/4 sivua 250 mk

Jäsenet:

1/1 sivu 300 mk

½ sivua 200 mk

1/4 sivua 125 mk

Palautusosoite: Esperantoliitto
Siltasaarencatu 15 C 65, 00530 Helsinki



Esperantolehden yhteyskortti

Lahjatilaus _ / _ _ alkaen.

Lahjatilauksen saajan nimi ja osoite:

(Lahjatilauksen maksajan nimi ja os. kortin alaosaan)

Tilaukseni päättyy _ / _ _.

(Osoitetarra kortin alaosaan)

Osoitteeni muuttuu _ / _ _ alkaen.

(Osoitetarra kortin alaosaan)

Uusi osoitteeni on:

Kestotilaus _ / _ _ alkaen.

Tilaus _ / _ _ alkaen.

Tilaaajan, kestotilaaajan tai lahjatilauksen maksajan nimi ja osoite. Osoitetarran paikka:

Posti-
merkki

**Suomen
esperantoliitto ry./
Sihteeri**

**Siltasaarencatu 15 C 65
00530 Helsinki**

Seuraava numero ♦ Venonta Numero

Seuraava lehti ilmestyy 1.2.2000. Jutut 15.1 mennessä Aimo Rantaselle, PL 2, 40801 Vaajakoski, puh (014) 261 438. Venonta numero aperos 1.2.2000. Artikoloj ĝis 15.1. al Aimo Rantanen, adr: PL 2, FIN-40801 Vaajakoski, tel. (014) 261 438.